

ИЗУЧЕНИЕ И СРАВНЕНИЕ ТРЕХ ЯЗЫКОВ

Машкина М.А.

Одинцово, МБОУ «СОШ №16», 8 «В» класс

Руководитель: Лашина Т.С., Одинцово, МБОУ «СОШ №16», учитель информатики и ИКТ

Данная статья является реферативным изложением основной работы. Полный текст научной работы, приложения, иллюстрации и иные дополнительные материалы доступны на сайте VI Международного конкурса научно-исследовательских и творческих работ учащихся «Старт в науке» по ссылке: <https://school-science.ru/6/3/36173>.

*«Сколько языков ты знаешь,
сколько раз ты человек».*

Одним из важнейших компонентов изучения любого иностранного языка является накопление словарного запаса. Только приобретя некоторый словарный запас, можно приступить к изучению взаимосвязей слов – грамматики, стилистики и т. п. Но какие слова следует выучить в первую очередь? И сколько всего слов следует знать? В английском языке очень много слов. По утверждению лингвистов, полный словарный состав английского языка содержит не менее одного миллиона слов.

Актуальность. Знание языков в современном мире – это, скорее необходимость, чем просто увлечение. Знание одного языка дает преимущества во многих жизненных сферах, начиная от повседневной жизни (иностранное слово нам встречается повсюду), заканчивая поступлением на работу. А знание нескольких – огромное преимущество. Знание языков освобождает от барьеров, делает поездки за границу многограннее. Невозможно полностью понять другой народ, его культуру, быт, традиции, не владея языком.

Цель: изучить основы и сравнить три языка.

Задачи:

- собрать материал, основанный на моем изучении языков;
- изучить историю и происхождение языков;
- проанализировать полученный материал;
- сделать вывод.

Методы: исследование, сравнение, обобщение, анализ.

Гипотеза 1. Зная один язык, остальные легче учить.

Гипотеза 2. Языки имеют лингвистические точки пересечения и зная несколько языков, можно догадаться о значении некоторых слов.

В моем исследовании мне помогли мои учителя иностранного языка, Википедия.

Зачем нужны языки и как это бывает

Зачем изучать иностранные языки? Какие преимущества дает изучение иностранных языков? Как это бывает...

В школе каждый из нас обязательно изучает иностранный язык. В обычных школах – это чаще всего английский, в специализированных, с углубленным изучением языков, к нему добавляется еще один или более. Кому-то из школьников это нравится, кому-то – не очень. Но, поскольку получать аттестат надо всем, со школы мы выходим с каким-то, хотя бы минимальным, знанием иностранного языка.

А потом начинается взрослая жизнь. Кто-то из нас, проникшись любовью к лингвистике, сразу поступает в ин.яз. Остальные находят свой путь в чем-то другом, становятся врачами, юристами, экономистами, инженерами. И тогда часто кажется, что знание иностранного языка для дальнейшей работы совершенно не нужно. То есть, без него вполне можно обойтись.

Почему же тогда сейчас так много самых разнообразных языковых курсов? Зачем все больше людей разных возрастов начинают учить иностранный язык? Конечно, мотивация у каждого учащегося своя, но в целом можно выделить основные ее направления:

1. Работа. Для многих специальностей необходимо обязательное знание иностранного языка. Кроме того, все больше отечественных компаний выходят на международный уровень, начинают сотрудничество с иностранными компаниями. Например, если средний оклад секретаря «без языка» – приблизительно 400 долларов, то такому же секретарю, но «с языком», платят уже около 700–800 долларов. И это далеко не предел.

2. Путешествия. Знание иностранного языка хотя бы на базовом уровне позволит намного комфортнее чувствовать себя за границей. А если владение языком не ограничивается фразами типа: «Как проехать в аэропорт?» и «Забронируйте мне, пожалуйста, номер в гостинице», то мож-

но еще и завести новые знакомства и пообщаться с иностранцами.

3. Эмиграция. Если вы планируете в ближайшем будущем выезжать в другую страну на ПМЖ, желательно знать язык этой страны на достаточно хорошем уровне.

4. Друзья. Наш век – век возможностей. Если раньше круг общения человека ограничивался в основном родственниками-однокурсниками-однотруппниками-коллегами-соседями, с которыми всегда можно говорить на родном языке, то теперь настала эра глобализации. Никто не может запретить нам найти себе друзей-иностранцев. Познакомиться с ними можно, участвуя в разнообразных международных программах для молодежи, путешествуя, а также просто на просторах всемирной сети. Но, конечно же, общаться с ними придется на том языке, который они понимают, а это как минимум английский.

5. Обучение. Многие ведущие ВУЗы вводят иностранный язык в качестве вступительного экзамена на разные специальности. Кроме того, часто в программу обучения включают некоторые курсы на иностранном, и в перспективе посылают студентов на стажировку за границу. Дополнительным важным бонусом может быть участие в программах международного молодежного обмена типа Work&Travel. Такие обмены позволяют поработать и пожить в разных странах, познакомиться с их культурой, пообщаться с местной молодежью.

И, конечно, залогом будущей успешной карьеры может послужить обучение в иностранных колледжах и университетах. Дипломы ВУЗов Великобритании, Германии, Франции, Испании, других европейских стран, а также США и Канады, признаются во всем мире. Общепринятое мнение, основанное на еще советском мышлении, что обычной российской молодежи это не по карману. Но часто это не так. Во-первых, можно получить грант или стипендию на обучение в ВУЗе – для этого нужно победить в конкурсах, устраиваемых этими ВУЗами или различными фондами. Да, это непросто, но возможно, и тысячи людей пользуются этой возможностью!

Во-вторых, в некоторых странах, например, в Швеции, Франции, Германии, образование является бесплатным. Для поступления нужно отлично владеть языком этой страны и хорошо сдать вступительные экзамены.

6. Другие интересы. К ним можно отнести понимание культуры другой страны. Это помогает глубже понять ее культуру, историю, традиции. Язык, по сути, является инструментом, помогающим приоткрыть занавес к культурному наследию страны.

Еще один момент, ради которого некоторые люди начинают изучать языки, – это удовлетворение собственных амбиций. Вы хотите стать успешным человеком, и для этого усердно учите языки? Что же, вы сделали правильный выбор – они вам обязательно пригодятся в дальнейшем. Кроме тех бесспорных основных плюсов, которые вам дает знание иностранных языков и ради которых вы, собственно, их и учите, вам становятся доступными дополнительные бонусы:

1. Расширение информационных возможностей. Ни для кого не секрет, что объем англоязычного интернета в разы превышает объем русскоязычного. Множество прикладной литературы, необходимой вам в профессиональной деятельности, может не иметь перевода на русский.

2. Живое знакомство с музыкой, фильмами, литературой на языке оригинала. Изучая языки, вы сможете понять, о чем поет ваш любимый певец, лучше прочувствовать музыку и личность исполнителя.

Возможность смотреть иностранные фильмы в оригинале позволит вам слушать голоса актеров, а не переводчика. Зная язык, вы легко сможете читать новинки художественной литературы. Да и любой, даже самый талантливый, переводчик не может передать весь смысл, вложенный писателем в произведение. Убедиться в этом очень просто – стоит сравнить между собой два перевода одной и той же книги

3. Карьерный рост. Если работу по специальности без языка найти еще реально, то возможность построения успешной карьеры весьма сомнительна

4. «Личные» бонусы – развитие аналитического мышления, улучшение памяти, математических способностей, повышение творческого потенциала.

Согласно исследованиям, изучая иностранный язык, мы начинаем лучше понимать свой собственный. Механизм очень прост: развивая основные языковые навыки, мы тем самым учимся лучше понимать собственную культуру и родной язык. Изучая языки, мы повышаем уровень своего интеллекта. Пока мы не учим другие языки, нам нет нужды анализировать свой родной, то есть вникать в смысл слов и фраз, произносимых нами. Мы не обращаем внимания, как формируются наши мысли, как они превращаются в слова, правильно ли мы выражаем свои истинные идеи. Изучая иностранный язык, мы начинаем разделять мысли и слова. Это заставляет нас обратить внимание на наш родной язык, и подстегивает к учению по-новому выражать свои мысли. Нам открываются оттенки смыслов и значений слов.

Во время изучения иностранного языка человек постоянно сталкивается с неизвестными терминами и понятиями, а также совершенно новым мировоззрением. Это помогает повысить адаптационные способности – возможности приспособляться к изменяющимся условиям жизни.

Так все же – учить или нет? Выбор, как всегда, за вами. Он зависит от ваших жизненных целей, амбиций, потребностей. От того, какой вы хотите видеть свою жизнь, и что вы готовы для этого сделать.

Всем ли нужны иностранные языки? Наверное, не всем. И прожить без них, конечно же, можно. Вопрос лишь в результатах, которые вы получаете. И в их соответствии вашим личным целям. Мой ответ – учить! И я точно знаю, зачем и почему. А вы?

История трех языков, изучаемых мной

El idioma español y su historia

El idioma español es uno de los hitos en el desarrollo de vocabulario de latín, que trajo a la península ibérica romanas de los colonizadores en el III-II siglo II adC

Este lenguaje llevaba el nombre moz'arabe. Los historiadores acerca de él se sabe muy poco de él es más arcaico que el español y el portugués. Poco a poco moz'arabe dialecto ha sido completamente reemplazado por кастильским y portugués de los dialectos en el momento de la Reconquista cristiana.

La reconquista – el largo proceso de la reconquista pirenejsкими cristianos, principalmente por los españoles y los portugueses – de las tierras de la península ibérica, trabajan маврскими los emiratos.

La historia literaria de la lengua española representa la formación y el desarrollo local старокастильского dialecto bajo la fuerte influencia de latín y árabe. Старокастильский dialecto era el dominante en la mayor parte de la península ibérica por una serie de razones políticas.

El idioma español en el nuevo mundo.

En el Nuevo mundo, el idioma español se han utilizado los descendientes de los españoles, españoles criollos, así como mixto hispano-americano de la población. Después de la terminación de la guerra por la independencia en el siglo XIX español fue distribuido de la nueva élite gobernante en muchos países del Nuevo mundo, lo cual refuerza la identidad nacional.

En el siglo 20 se produjo seguir los cambios de la lengua española. Científica y el progreso tecnológico ha aportado en el idioma español, como en muchos otros idiomas, la enorme cantidad de неологизмов.

Idioma español – modernos dialectos.

Territorio de la difusión de la lengua española cuenta con más de dos docenas de países de todo el mundo. El idioma español existe en diferentes formas, con diferentes fonéticas y gramaticales de las diferencias, así como las diferencias en el vocabulario. Los dialectos de la lengua española son sus variantes regionales.

Dentro del estado Español, se puede distinguir dialecto del castellano y andaluz de castilla de la lengua española, a pesar de que en términos lingüísticos se puede destacar un dialecto en el que se comunica la población de la zona entre madrid y andalucía.

El idioma español se encuentra en continua y constante desarrollo.

En el mundo moderno de la lengua española, junto con el inglés, se utiliza de forma activa en las relaciones internacionales. Acerca de la medida en que ha aumentado el interés por la lengua española y la cultura refleja la apertura en moscú en el año 2001 por el Instituto cervantes, donde cualquier persona puede visitar la biblioteca, para inscribirse en los cursos de la lengua española, crear cd de música, un libro o una película, ver cine español, visitar una exposición de arte español o simplemente charlar.

Aún el idioma español hay un rasgo distintivo que tiene la inusual de la puntuación. Signos de exclamación y signos de interrogación, se colocan no sólo al final, en el idioma español, sino también en la parte delantera. Es decir, tienen muy expresivo de la puntuación. Esto es exactamente lo que lo distingue de todos los hermanos, de los contemporáneos de estilo Románico de la lengua.

Les origines de la langue française

La langue française occupe une des premières places de leur diffusion. Il est parlé par environ 100 millions de personnes.

La langue française est ainsi appelé parce que son pays d'origine – la France (la France). La France – le pays des Francs – le pays des francs. Pourquoi est-elle appelée? Dans l'histoire de beaucoup de paradoxes. L'amérique a ouvert Colomb, et il est appelé en l'honneur d'Amerigo Vespucci. La france, soumis à une forte influence de différents peuples et tribus, a reçu le nom de «France» de noms de tribus germaniques – suisses, qui en V et VI siècles de notre ère ont occupé une partie du territoire de la France, ne laissant pratiquement aucune trace.

Mais bien avant les suisses sur le territoire de la France ont visité les autres peuples. Ainsi, l'un des plus grands ports de France et du monde, Marcel (Marseille) – a été fondée par des marins grecs de la Méditerranée encore plus de 600 ans avant notre ère. Dans le même

temps à l'émergence des villes comme Nice (Nice), Antibes (D). Les grecs ont apporté avec eux leur culture, leurs légendes et les mythes.

Sur le nord de la France dans ce même temps, les tribus celtes, les gaulois (les Gaulois).

La langue celtique est presque entièrement disparu, la quasi-totalité de la population du pays est devenue de parler en latin, qui est ensuite transformé en français. C'est pourquoi dans tous les collèges et les lycées de la France contemporaine latin est une matière obligatoire, car le français est la langue vient de lui.

En plus du français, du latin, ont eu lieu l'espagnol, l'italien, le portugais, le roumain (moldave) et encore quelques autres langues. Ils représentent romane du groupe de langues, comme le russe, le polonais, tchèque, ukrainien, bulgare, biélorusse et quelques autres langues constituent le groupe slave de langues.

Avec le français raccourci se traduit par «raccourci», «allégé».

English – the origins and distinctive features

History of the English language is inextricably connected with the history of England. It started in the V century, when in Britain, at that time inhabited by the Celts and partly by the Romans, was invaded by three Germanic tribe. German influence was so strong that soon in the whole country from the Celtic and Latin languages is almost nothing left. Only in remote and inaccessible areas of Britain that were not captured by the Germans (Cornwall, wells, Ireland, the highlands), is preserved in local Welsh and Gallic languages. These languages exist today: they are called Celtic languages, unlike the Germanic English language.

Then to Britain from Scandinavia came the Vikings with their old Icelandic language. Then in 1066 England was invaded by the French. Because of this the French language for two centuries was the language of the English aristocracy, and old English used the common people. This historical fact have greatly affected the English language: there were a lot of new words, the dictionary has almost doubled. Therefore, in the vocabulary of the splitting of two English – high and low, respectively, French and German origin, you can quite clearly feel today.

Thanks to the doubling of the dictionary of the English language of today has many identical meaning words – synonyms resulting from the simultaneous use of two different languages, came from the Saxon peasants and the Norman owners. A Prime example of this social division is the differences in the name of livestock, originating from German roots:

- cow, cow
- sheep – sheep

While the names of cooked meats are of French origin:

- beef – beef
- mutton – lamb

Despite of all external influence, the core of the language remains the Anglo-Saxon. In the XIV century, English becomes a literary language and a language of rights and schools. And when the mass emigration from Britain to America, the language brought there by the settlers, has continued to evolve in a new direction, often keeping their roots in British English, and sometimes greatly changing.

The beginning of the globalization of English. By the beginning of XX century English is more and more clearly becoming the language of international communication. English, alongside other languages of international communication, used at international conferences, in the League of Nations for negotiation. Already then it became obvious the need to improve its teaching and to develop objective criteria that allows to learn the language more efficiently. This need has stimulated the research of linguists from different countries, who are not exhausted to this day.

Early grammar of the English language (the first of which was written in 1586) had been written either to help foreigners learn English or to prepare English students for study of Latin. Overall, these books were intended to teach native English speakers. Only approximately in 1750 started to attempt learning the language of English.

It is a pity that it did not happen several generations later. Linguists of the eighteenth century based their study of the English language on incorrect theories. For example, they believed that some grammatical rules for all languages, and arguing that Latin is the ideal, they often tried to alter the English expression for the Latin style. Moreover, they believed that the death of endings in words was a sign of degradation, not progress. They could not return to the defunct end, but successfully kept all the rest. If not for their influence, irregular verbs in modern English would be much less. Their theories were solidified and brought to ordinary people thanks to the wave of ubiquitous education in England. A huge number of irregular verbs and carefully preserved the end did not have the English language completely converted from synthetic to analytical language.

With distribution of literacy the English language has slowed down its change, but that change continues to this day. Ease of use rules, and the richness of vocabulary, which continues to expand, allowed the English language over the past half century to become an international language of communication.

Сравнение трех языков

Написание. Написание у трех языков: обычные латинские буквы, все слова пишутся с их помощью, что в принципе естественно для Европы.

Лексика. Особенности произношения. У испанцев есть своя особенность в произношении. Этот язык богат шипящими звуками, такими как: «Щ», «Ш» и «Ц».

Во французском языке присутствует картавость, то есть неправильное для многих из нас произношение буквы «Р».

У англичан есть небольшая шепелявость на звуки «З» и «С».

Грамматика, особенности. У испанского языка – отличительная особенность – у него необычная пунктуация. Восклицательные и вопросительные знаки ставятся не только в конце, а еще и спереди, то есть у них очень выразительная пунктуация.

Подробное сравнение – в таблице «Сравнение трех языков» (см. приложение №4)

Вывод: два языка из трех, которые я изучаю, произошли от латинского, английский из германской семьи, т. е. не имеет прямого отношения к латинскому, а только косвенное – очень много (почти все) перенятых слов. Самое большое отличие между испанским и английским, французским и английским. Это происходит из-за различности языковых семей.

Получается, все три языка имеют лингвистические точки пересечения и, зная несколько языков, можно догадаться о значении некоторых слов.

Приведу примеры:

Пример 1. Испанский и английский.

The emigration – la emigraci'on

Пример 2. Испанский и французский.

Importante – important – important

Пример 3. Английский и французский.

Necessary – n'ecessaire

Пример 4. Английский и французский.

Forest – la forêt

Пример 5. Английский, испанский и французский.

Night – la noche – la nuit

Пример 6. Английский и испанский.

Abandon – abandonar

Пример 7. Испанский, английский и французский.

Decidir – decide – decider

Примеров можно найти массу. Вообще, у этих языков есть некая особенность – если в двух любых языках (конечно же, из приведенных мной) слова одинаковы, то велика вероятность, что в третьем оно будет почти таким же.

Заключение

Мои гипотезы подтверждаются полностью.

Гипотеза 1. Зная один язык, остальные легче учить. Подтверждена.

Похожие английские-испанские глаголы (1)



abandon
accept
admit
adore
attract
cancel
claim
communicate
compare
confess
confirm
construct
decide
depend
describe
discuss
explain
fascinate
graduate
insist
interest
move



abandonar
aceptar
admitir
adorar
atraer
cancelar
reclamar
comunicar
comparar
confesar
confirmar
construir
decidir
depender
describir
discutir
explicar
fascinar
graduarse
insistir
interesar
mover

оставлять
принимать
допускать
обожать
привлекать
отменять
требовать
общаться
сравнивать
признавать
подтверждать
строить
решать
зависеть
описывать
обсуждать
объяснять
очаровывать
заканчивать в/у
настаивать
интересовать
двигать

Гипотеза 2. Языки имеют лингвистические точки пересечения и зная несколько языков, можно догадаться о значении некоторых слов. Подтверждена.

Цель и задачи – выполнены полностью.

Я начала изучение английского языка 5 шесть лет назад, испанский – четыре года назад, французский (относительно недавно) – всего полгода назад. Изучение каждого последующего языка давалось мне легче, именно из-за схожести. В перспективе я хочу изучить итальянский, португальский и латынь. Но с какого начать – еще не решила.

Мой совет ВСЕМ – изучайте языки – это интересно и познавательно!

Моя работа выложена на сайт школы и, думаю, может быть интересна.

Список литературы

1. Кутькова А.В. Все правила испанского языка с упражнениями и иллюстрациями = испанский для начинающих / А.В. Кутькова, Е.И. Нечаевой. – М.: АСТ, 2016. – 191 (1) с.: ил.

2. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. – 21-е изд., исправленное. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2010. – 576 с.

3. Eyes Open 3 Student's Book Ben Goldstein And Ceri Jones With Huggins. Cambridge University Press, 2016. – 128 p.

4. Образование за рубежом. – <https://www.unipage.net/>.

5. Википедия. – <https://ru.wikipedia.org/>.

6. Изучение испанского языка. – <http://lingust.ru/español>.
7. Изучение английского языка. – <http://lingust.ru/english>.
8. Изучение французского языка. – <http://lingust.ru/fran%C3%A7ais>.
9. Изучение французского языка. – <https://speakasap.com/ru/fr-ru/phonetics/3/>.
10. Изучение испанского языка: особенности, сложности, советы. – <http://academica.ru/stati/stati-ob-izuchenii-inostrannyh-jazykov/731333-izuchenie-ispanskogo-jazyka-osobennosti-slozhnosti-sovety/>.
11. Особенности французского языка и его изучения. – <http://franfan.ru/osobennosti-frantsuzskogo-yazyka/>.
12. Секреты правописания слов в английском языке. – <https://skyeng.ru/articles/sekrety-pravopisaniya-slov-v-anglijskom-yazyke>.

Приложения

Приложение 1

Испанский язык и его история. Перевод

Испанский язык является одним из этапов развития разговорной латыни, которую занесли на Пиренейский полуостров римские колонизаторы в III-II веке до н.э.

Этот язык носил название мосарабский. Историкам о нем известно очень мало он является более архаичным, чем испанский и португальский языки. Постепенно мосарабский диалект был полностью вытеснен кастильским и португальским диалектами во время христианской Реконкисты.

Реконкиста – длительный процесс отвоевывания пиренейскими христианами – в основном испанцами и португальцами – земель на Пиренейском полуострове, занятых маврскими эмиратами.

История литературного испанского языка представляет собой формирование и развитие местного старокастильского диалекта под сильным влиянием латинского и арабского языков. Старокастильский диалект являлся доминирующим на большей части Пиренейского полуострова в силу ряда политических причин.

Испанский язык в новом свете

В Новом Свете испанский язык использовали потомки испанцев, испанские креолы, а так же смешанное испано-американское население. После окончания войны за независимость в XIX веке испанский язык был распространен новой правящей элитой на многие страны Нового света, что усилило национальное самосознание.

В 20-м веке произошли дальнейшее изменения испанского языка. Научно-технологический прогресс привнес в испанский язык, как и во многие другие языки, огромное количество неологизмов.

Испанский язык – современные диалекты

Территория распространения испанского языка насчитывает более двух десятков стран мира. Испанский язык существует в различных формах имеющих различные фонетические и грамматические отличия, а так же отличия в лексике. Диалекты испанского языка представляют собой его региональные варианты.

В пределах Испанского государства можно различить кастильский диалект и андалузский диалект кастильского испанского языка, хотя в лингвистических терминах можно выделить еще один диалект, на котором общается население области между Мадридом и Андалусией.

Испанский язык находится в постоянном и непрерывном развитии.

В современном мире испанский язык, наряду с английским, активно используется в международных отношениях. О том насколько возрос интерес к испанскому языку и культуре свидетельствует открытие в Москве в 2001 г. Института Сервантеса, где любой желающий может посетить библиотеку, записаться на курсы испанского языка, выпустить музыкальный диск, книгу, или фильм, посмотреть испанское кино, посетить выставку испанского искусства или просто пообщаться.

Еще у испанского языка есть одна отличительная особенность – у него необычная пунктуация. Восклицательные и вопросительные знаки ставятся не только в конце, в испанском языке, а еще и спереди. То есть у них очень выразительная пунктуация. Это то и отличает его от всех собратьев, современников Романского языка.

Приложение 2

Происхождение французского языка. Перевод

Французский язык занимает одно из первых мест по своему распространению. На нем говорит около 100 млн. человек.

Французский язык называется так потому, что его родина – Франция (la France). La France – le pays des Francs – страна франков. Почему она так называется? В истории много парадоксов. Америку открыл Колумб, а называется она в честь Америки Веспуччи. Франция же, подвергаясь сильному влиянию разных народов и племен, получила название «Франция» от названия германских племен – франков, которые в V и VI веках нашей эры занимали часть территории Франции, не оставив после себя практически никакого следа.

Но задолго до франков на территории Франции побывали и другие народы. Так, один из самых крупных портов Франции и мира Марсель (Marseille) – был основан греческими мореплавателями на Средиземном море еще за 600 лет до нашей эры. В это же время возникли такие города, как Ницца (Nice), Антиб (Antib). Греки принесли с собой и свою культуру, свои легенды и мифы.

На север Франции в это время пришли кельтские племена, галлы (les Gaulois).

Кельтский язык почти полностью исчез, практически все население страны стало говорить на латинском языке, который затем трансформировался во французский. Вот почему во всех колледжах и лицеях современной Франции латинский язык является обязательным предметом, так как французский язык происходит именно от него.

Кроме французского, от латинского языка произошли испанский, итальянский, португальский, румынский (молдавский) и еще некоторые другие языки. Все они составляют романскую группу языков, так же, как русский, польский, чешский, украинский, болгарский, белорусский и некоторые другие языки составляют славянскую группу языков.

С французского гассоусе переводится как «укороченный», «сокращенный».

Приложение 3

Английский язык – происхождение и отличительные особенности. Перевод

История английского языка неотрывно связана с историей Англии. Она началась в V веке, когда в Британию, в то время населенную кельтами и частично римлянами, вторглись три германских племени. Германское влияние оказалось настолько сильным, что вскоре на территории почти всей страны от кельтского и латинского языков почти ничего не осталось. Только в отдаленных и труднодоступных районах Британии, которые остались не захваченными германцами (Корнуолл, Уэллс, Ирландия, Горная Шотландия), сохранились местные валлийский и галльский языки. Эти языки сохранились и сегодня: они называются кельтскими языками, в отличие от германского английского языка.

Затем в Британию из Скандинавии пришли викинги со своим древнеисландским языком. Потом в 1066 году Англию захватили французы. Из-за этого французский язык целых два века был языком английской аристократии, а старый английский применялся простым людом. Этот исторический факт весьма существенно сказался на ан-

глийском языке: в нем появилось множество новых слов, словарь увеличился почти вдвое. Поэтому именно в лексике расщепление на два варианта английского – высокий и низкий, соответственно французского и германского происхождения, – можно довольно явно ощущать и сегодня.

Благодаря удвоению словаря английский язык и сегодня имеет множество одинаковых по значению слов – синонимов, возникших в результате одновременного использования двух разных языков, пришедших от саксонских крестьян и от нормандских хозяев. Яркий пример такого социального разделения – это различия в названии домашнего скота, происходящее от германских корней:

- cow – корова
- sheep – овца

Тогда как названия приготовленного мяса имеют французское происхождение:

- beef – говядина
- mutton – баранина

Несмотря на все внешние влияния, ядро языка осталось англосаксонским. Уже в XIV веке английский становится литературным языком, а также языком права и школы. А когда началась массовая эмиграция из Британии в Америку, язык, привезенный туда переселенцами, продолжил изменяться в новом направлении, часто сохраняя свои корни в британском английском, а иногда весьма существенно меняясь.

Начало глобализации английского. К началу XX века английский язык все более явно становится языком международного общения. Английский язык, наряду с другими языками международного общения, применялся на международных конференциях, в Лиге наций, для ведения переговоров. Уже тогда стала очевидной необходимость усовершенствования его преподавания и выработки объективных критериев, позволяющих изучать язык более эффективно. Эта потребность стимулировала поиски и исследования лингвистов разных стран, которые не иссякли и по сей день.

Ранние грамматики английского языка (первая из которых была написана в 1586 году) были написаны либо для того, чтобы помочь иностранцам овладеть английским языком, либо для того, чтобы подготовить англоязычных студентов к изучению латыни. В целом, эти книги не были предназначены для обучения носителей английского языка. Лишь приблизительно в 1750 году начали предприниматься попытки обучения языку англичан.

Жаль, что это не произошло несколькими поколениями позже. Лингвисты восемнадцатого века основывали свое исследова-

ние английского языка на неверных теориях. Например, они считали, что грамматические правила одни для всех языков, и, утверждая, что латынь является идеалом, они часто пытались переделать английские выражения на латинский манер. Более того, они считали, что отмирание окончаний в словах было признаком деградации, а не прогресса. Они не могли вернуть уже исчезнувшие окончания, но успешно сохранили все остальные. Если бы не их влияние, неправильных глаголов в современном английском языке было бы гораздо меньше. Их теории были закреплены и донесены до обычных людей благодаря волне повсеместного образова-

ния в Англии. Огромное количество неправильных глаголов и тщательно сохраняемые окончания так и не дали возможности английскому языку полностью преобразоваться из синтетического языка в аналитический.

С распространением грамотности английский язык замедлил свое изменение, но он продолжает меняться и по сей день. Простота использования правил, а также богатство словарного запаса, который по-прежнему продолжает расширяться, позволила английскому языку за последние полвека стать международным языком общения.